



Our Lady of Guadalupe © Br. Martin Espamer, OSB. All rights reserved. Used with permission.

❁ INTRODUCTORY RITES / RITOS INICIALES ❁

PRELUDE / PRELUDIO

PROCESSION / LA ENTRADA

Guadalupe (Zandunga)
Donna Peña, Traditional Mexican

Guadalupe,	<i>Guadalupe,</i>
Morena del Anahuac	<i>brown-haired from Anahuac</i>
Cantemos a ti, Señora,	<i>We sing to you,</i>
La Virgen del Tepeyac.	<i>O Virgin of Tepeyac.</i>
Guadalupe,	<i>Guadalupe,</i>
cantemose una alabanza	<i>we sing with exultation</i>
Con flores, por Ti treamos,	<i>We bring flowers,</i>
con gracia, color y danza.	<i>grace, color, and dance.</i>
Guadalupe,	<i>Guadalupe,</i>
Indigena siempre fuiste.	<i>An indigenous woman you always were.</i>
Guadalupe,	<i>Guadalupe,</i>
Mexicana siempre serás.	<i>Mexican you will always be.</i>

Setting: Donna Peña

GREETING / SALUDO

Priest:	In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
Assembly:	Amen.
Priest:	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ be with you all.
Assembly:	And with your spirit.

KYRIE / KYRIE

Senor, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Lord, have mercy, have mercy on us.</i>
Senor, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Lord, have mercy, have mercy on us.</i>
Cristo, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Christ, have mercy, have mercy on us.</i>
Cristo, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Christ, have mercy, have mercy on us.</i>
Senor, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Lord, have mercy, have mercy on us.</i>
Senor, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Lord, have mercy, have mercy on us.</i>

Setting: *Missa Panamericana*; Delfino Madrigal, siglo XX.

GLORIA / EL GLORIA

¡Gloria, gloria, gloria en las alturas a Dios!
¡Gloria, gloria, gloria en las alturas a Dios!

y en la tierra paz a la gente que ama el Señor.
y en la tierra paz a la gente que ama el Señor.

¡Gloria, gloria, gloria! ¡Gloria, gloria, gloria! ¡Gloria, gloria, gloria!

Glory, glory, glory to God on high!
Glory, glory, glory to God on high!

and on earth peace to all people in whom God is well pleased.
and on earth peace to all people in whom God is well pleased.

Glory, glory, glory! Glory, glory, glory! Glory, glory, glory!

Setting: Pablo Sosa, b.1933.

COLLECT / COLECTA

❁ LITURGY OF THE WORD / LITURGIA DE LA PALABRA ❁

LECTURA DEL LIBRO DEL PROFETA ISAÍAS

40, 1-5, 9-11

“Consuelen, consuelen a mi pueblo, dice nuestro Dios. Hablen al corazón de Jerusalén y díganle a gritos que ya terminó el tiempo de su servidumbre y que ya ha satisfecho por sus iniquidades, porque ya ha recibido de manos del Señor castigo doble por todos sus pecados”. Una voz clama: “Preparen el camino del Señor en el desierto, construyan en el páramo una calzada para nuestro Dios. Que todo valle se eleve, que todo monte y colina se rebajen; que lo torcido se enderece y lo escabroso se allane. Entonces se revelará la gloria del Señor y todos los hombres la verán”. Así ha hablado la boca del Señor.

Sube a lo alto del monte, mensajero de buenas nuevas para Sión; alza con fuerza la voz, tú que anuncias noticias alegres a Jerusalén. Alza la voz y no temas; anuncia a los ciudadanos de Judá: “Aquí está su Dios. Aquí llega el Señor, lleno de poder, el que con su brazo lo domina todo. El premio de su victoria lo acompaña y sus trofeos lo anteceden. Como pastor apacentará su rebaño; llevará en sus brazos a los corderitos recién nacidos y atenderá solícito a sus madres”.

El Lector: Palabra de Dios.

Todos: Te ablamos, Señor.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESONSORIAL

Refrain/Estribillo:

**Aquí estoy, Señor, para hacer tu voluntad.
Para hacer tu voluntad, aquí estoy, Señor.**

*Here I am, Lord, I come to do your will.
I come to do your will, here I am, Lord.*

Setting: Donna Peña

A READING FROM THE SECOND LETTER OF SAINT PETER

3:8-14

Brothers and Sisters:

Do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is like a thousand years and a thousand years like one day. The Lord does not delay his promise, as some regard “delay,” but he is patient with you, not wishing that any should perish but that all should come to repentance. But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a mighty roar and the elements will be dissolved by fire, and the earth and everything done on it will be found out. Since everything is to be dissolved in this way, what sort of persons ought you to be, conducting yourselves in holiness and devotion, waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be dissolved in flames and the elements melted by fire. But according to his promise we await new heavens and a new earth in which righteousness dwells. Therefore, beloved, since you await these things, be eager to be found without spot or blemish before him, at peace.

Lector: The word of the Lord.

Assembly: **Thanks be to God.**

GOSPEL ACCLAMATION / VERSICULO ANTES DEL EVANGELIO

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Setting: Pablo Sosa, b.1933.



A READING FROM THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK

1:1-8

The beginning of the gospel of Jesus Christ the Son of God.

As it is written in Isaiah the prophet: *Behold, I am sending my messenger ahead of you; he will prepare your way. A voice of one crying out in the desert: "Prepare the way of the Lord, make straight his paths."* John the Baptist appeared in the desert proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. People of the whole Judean countryside and all the inhabitants of Jerusalem were going out to him and were being baptized by him in the Jordan River as they acknowledged their sins. John was clothed in camel's hair, with a leather belt around his waist. He fed on locusts and wild honey. And this is what he proclaimed: "One mightier than I is coming after me. I am not worthy to stoop and loosen the thongs of his sandals. I have baptized you with water; he will baptize you with the Holy Spirit."

Celebrant: The Gospel of the Lord
Assembly: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

HOMILY / LA HOMILÍA

APOSTLES' CREED / Credo de los Apóstoles *(All bow at the words in bold.)*

CREO EN DIOS, PADRE TODOPODEROSO, Creador del Cielo y la Tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor, **que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen**, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida eterna. Amén.

IBELIEVE IN GOD, THE FATHER ALMIGHTY, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, **who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary**, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from where he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen

INTERCESSIONS / LA ORACIÓN DE LOS FIELES

Lector: For ... , let us pray to the Lord.
Assembly: **Lord, hear our prayer.**
El lector: For ... , let us pray to the Lord.
Todos: **Te rogamos, Señor.**



LITURGY OF THE EUCHARIST



LITURGIA EUCHARISTICA

PREPARATION OF THE GIFTS / PREPARACIÓN DEL OFRENDAS

Please stand as the gifts are brought forward.

MEDITATION / MEDITACIÓN

El Xochipitzahuatl

Traditional Nahuatl verses 2, 3, 4 by Donna Peña

Tiaka compañeros ti pashialoti Maria.
Ti mo youaloske iuan tonantsi,
Santa María Guadalupe.

Vengan todos compañeros Vamos hoy a festejar
Día doce de diciembre Santa María Guadalupe.

Con la trova familiar Hoy venimos a rezar.
Protégenos madre mía, con tu manto celestial.

Con tu manto celestial Sobre gente Mexicana
Sobre Centro Americanos y toda América que te ama.

PRAYER OVER THE GIFTS / LA ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Priest: Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours
may be acceptable to God, the almighty Father.

Assembly: **May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good and the good of all his holy Church.**

EUCHARISTIC PRAYER / DIÁLOGO DEL PREFACIO

Priest: The Lord be with you.

Assembly: **And with your spirit.**

Priest: Lift up your hearts.

Assembly: **We lift them up to the Lord.**

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

Assembly: **It is right and just.**

PREFACE ACCLAMATION / ACLAMCIÓN PREFACIO

**Santo, Santo, Santo, es el Señor.
Dios del universo, Santo es el Señor.
Llenos están el cielo y la tierra.
Llenos están el cielo de tu gloria.**

¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna en el cielo!

**Dios del universo, Santo es el Señor.
Bendito el que viene en nombre del Señor.**

Hosanna! Hosanna! Hosanna en el cielo!

*Holy, holy, holy, is the Lord.
God of the universe, Holy is the Lord.
Heaven and earth are full. The heavens are full of your glory.
Hosanna! Hosanna! Hosanna in heaven!
God of the universe, Holy is the Lord. Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna! Hosanna! Hosanna in heaven!*

Setting: Mary Frances Reza..

Please Kneel.

MEMORIAL ACCLAMATION / ACLAMCIÓN CONMEMORATIVA

Anunciamos tu muerte. Proclamamos tu resurrección. Ven, Señor. Ven Señor. Aleluya.
We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. Alleluia.

GREAT AMEN / AMÉN

Amén, aleluya. Amén, aleluya. Amén, aleluya.
Amen, alleluia. Amen, alleluia. Amen, alleluia.

Eucharistic Acclamations.
Setting: Donna Peña.



COMMUNION RITE

RITO DE LA COMUNIÓN



THE LORD'S PRAYER / LA ORACIÓN DEL SEÑOR

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Tuyo es el reino, tuyo el poder,
y la gloria,
por siempre, Señor. Amén.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done on earth
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation
but deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.

GREETING OF PEACE / EL RITO DE LA PAZ

THE BREAKING OF BREAD / LA FRACCIÓN DEL PAN

Cordero de Dios, Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo, danos la paz; danos la paz.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Setting: Misa Panamericana

Please kneel.

INVITATION TO COMMUNION / COMUNIÓN

Priest: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Assembly: **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

COMMUNION PROCESSION

MEDITATION / MEDITACIÓN

We Give Our Hearts To You

Words: Donna Peña, music: traditional

To You, who from the darkness bring the light
God of shadow, God of morning, God of the night.

To You, who from the dry land calls the sea
Come, O Lord, wake the spirit inside of me.

To You, who births the flower with your song
God of color, God of many, for whom we long.

The wind, it sings the music of your name
Singing beauty. Singing freedom, of love to gain.
Lord, Lord.

*And now, we give our hearts to you. Given freely like the dew.
From now, and when our life is through, You will be a part of We, a part of You.*

To You, who calms the raging of the sea
Come, O Lord, calm the rage of history.
To You, who brings the nations to their knees
Cease the warring. Cease the killing. Let all be free.
Lord, Lord.

You give us the riches of the field
Fruit of justice, Fruit of vision, for all to yield.
You give us the promise of new life
Free of sorrow, free of loneliness, free of all strife.
Lord, Lord.

Santa María del Camino

Juan A. Esponosa

Mientras recorres la vida tú nunca solo estás; Contigo por el camino Santa María va.	<i>Traveling on life's daily journey, we never walk alone. Mother Mary is with us, sharing our pilgrim road.</i>
Ven con nosotros al caminar; Santa María, ven.	<i>Come as we journey along our way, Santa María, come.</i>
Aunque te digan algunos que nada puede cambiar, Lucha por un mundo nuevo, lucha por la verdad.	<i>Though some will tell us, "Nothing can ever change," Fight for a new world of justice, fight for the truth.</i>
Ven con nosotros al caminar; Santa María, ven.	<i>Come as we journey along our way, Santa María, come.</i>
Si por el mundo los hombres sin conocerse van, No niegues nunca tu mano al que contigo está.	<i>While people aimlessly wander, Mary is at their side. She lends her hand to her children, those abiding in love.</i>
Ven con nosotros al caminar; Santa María, ven.	<i>Come as we journey along our way, Santa María, come.</i>
Aunque parezcan tus pasos inútil caminar, Tú vas haciendo caminos, otros los seguirán.	<i>Though many steps on the journey seem to be in vain, Still we are forging a pathway others will one day walk.</i>
Ven con nosotros al caminar; Santa María, ven.	<i>Come as we journey along our way, Santa María, come.</i>

Oh María, Madre Mía.

Trad. from Spain and Mexico

Oh María, Madre Mía, oh consuelo del mortal, amparadme y guidme a la patria celestial.

Con el ángel de María las grandezas celebrad; transportados de alegría sus finezas publicad.
Salva Júbilo del cielo, del excelso dulce imán; salve hechizo de este suelo, triunfadora de Satán.
Quien a ti ferviente clama, halla alivio en el pesar; pues to nombre luz derrama, gozo y bálsamo sin par.
De sus gracias tesorera la nombró tu Redentor; con tal madre y medianera nada temas, pecador.

PRAYER AFTER COMMUNION / LA ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN *(Please stand.)*



Visitation © 2014, Lucinda Naylor | EyeKons

❁ CONCLUDING RITE / RITO DE CONCLUSIÓN ❁

BLESSING & SENDING / BENDICIÓN FINAL & DESPEDIDA DEL PUEBLO

Priest: The Lord be with you.
Assembly: **And with your spirit.**
Priest: May almighty God bless you,
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
Assembly: **Amen.**
Priest: Go in peace.
Assembly: **Thanks be to God.**

RECESSIONAL HYMN / HIMNO RECESO

Las Apariciones Guadalupanas
Traditional Mexican

- | | |
|--|--|
| 1. : Desde el cielo una hermosa mañana. :
La Guadalupana, La Guadalupana,
La Guadalupana bajo al Tepeyac. | 1. : From the heav'ns on a beautiful morning :
 : Radiant light was pouring. :
La Guadalupana came to Tepeyac. |
| 2. : Suplicante juntaba las manos. :
Y eran Mexicanos, Y eran Mexicanos,
Y eran Mexicanos su porte y su faz. | 2. : She was clasping her hands softly praying :
 : Face and posture saying :
She was Mexicana, like the people there. |
| 3. : Su legada lleno de alegría. :
De paz y armonia, de paz y armonia,
de paz y armonia todo el Anáhuac. | 3. : Her arrival brought joy overflowing. :
 : Peace and concord growing. :
Peace and concord growing in the Anáhuac. |
| 4. : Junto al monte pasaba Juan Diego. :
Y acercose luego, y acercose luego,
y acercose luego al oír cantar. | 4. : From the hillside Juan Diego was rounding :
 : Music sweetly sounding. :
Music sweetly sounding filled the cool, crisp air. |
| 5. : “Juan Dieguito” la Virgen le dijo. :
“Este cerro elijo,” “Este cerro elijo,”
“Este cerro elijo,” para hacer mi altar. | 5. : “Juan Dieguito,” the Virgin called gently. :
Telling him intently, telling him intently,
“This hill I have chosen for my holy shrine.” |
| 6. : En la tima entre rosas pintada. :
Su imagen amada, Su imagen amada,
Su imagen amada de digno dejar. | 6. : Roses fell from his cloak, brightly tinted. :
Leaving there imprinted, leaving there imprinted,
Leaving there the image of the Virgin fair. |
| 7. : Desde entonces para el Mexicano, :
Ser Guadalupano, ser Guadalupano,
Ser Guadalupano es algo esencial. | 7. : From that time forward, each Mexicano, :
True Guadalupano, true Guadalupano,
True Guadalupanos all are born to be. |

OUR LADY OF GUADALUPE
IN THE YEAR OF SALVATION TWO THOUSAND TWENTY-THREE

THE BASILICA
OF SAINT MARY



COME CELEBRATE WITH US AGAIN
SATURDAY 5:00PM MASS OF ANTICIPATION
SUNDAY 7:30AM, 9:30AM, 11:30AM, 5:00PM

SUNDAY, DECEMBER 10, 2023